

I traduttori / Liceo Linguistico "Casnati"

Smontare e rimontare parole «Qui intuisco il mio futuro»

Quella della traduzione è per me un'esperienza relativamente nuova. Ho iniziato questo percorso al Liceo Linguistico Casnati circa tre anni fa e mi sono subito appassionata. Essendo cresciuta bilingue, madre olandese e padre italiano, sono sicuramente stata avvantaggiata nell'apprendimento della lingua, ma la traduzione è un concetto completamente diverso. Grazie allo studio di questa materia ho imparato a smontare e

rimontare la lingua a mio piacimento, arricchendo il mio vocabolario di aggettivi e termini che prima non conoscevo, e a mettere qualcosa di mio negli articoli senza mai alterarne il significato, cosa molto importante. Mi ricordo che da bambina mi divertivo a tradurre i testi delle fiabe che i miei parenti mi regalavano in lingua olandese per farli leggere ai miei nonni in Italia. Ora, invece, mi capita di tradurre i testi delle



Sveva Maria Ferrari

canzoni e di scriverli su un diario per sentirli più veri. Questa è la seconda volta che come gruppo traduciamo gli articoli della rivista